

各 位

2024年1月30日
イカロス出版株式会社

これ1冊で通訳・翻訳・通訳ガイドの仕事がわかる！
プロになるための業界ガイドブック『通訳者・翻訳者になる本 2025』発売

インプレスグループで航空分野などのメディア事業を手掛けるイカロス出版株式会社（本社：東京都千代田区、代表取締役社長：山手章弘）は、2024年1月29日に通訳・翻訳・通訳ガイド業界のガイドブック『通訳者・翻訳者になる本 2025』を発売いたしました。



■通訳者・翻訳者・通訳ガイドをめざす人は必携の業界ガイドブック

通訳者・翻訳者・通訳ガイドの仕事内容から必要スキル、仕事の獲得方法、気になる料金&収入、仕事の需要動向、機械翻訳やAIの影響まで、最新事情を網羅した「プロになるための」ナビゲーション・ガイドの最新版です。

巻頭特集は「日本を飛び出し世界でも！ 通訳・翻訳のスキルでグローバルに活躍しよう」。日本語・外国語のエキスパートとして、日本にとどまらず世界で活躍する通訳者や翻訳者の姿を紹介。また巻頭では、大ヒット作『三体』の翻訳も手がけた翻訳家・書評家の大森望さんの特別インタビューを掲載！ そのほかにもプロとして活躍する通訳者・翻訳者のインタビューを多数紹介してい

ますので、志望者の方の参考になります。

全国の通訳・翻訳会社情報や、専門スクール&コース情報、「誌上通訳／翻訳入門レッスン」なども充実。すでに仕事をしている現役の通訳者・翻訳者や業界関係者の情報収集にも役立ちます。

■通訳・翻訳・通訳ガイドの仕事の種類や、内容を詳しく解説！

Interpreter & Tour Guide

コミュニティ通訳

増 入籍する在住外国人の地域での暮らしをサポートする通訳のことです。病院や学校、市民会館や区役所、裁判所など、公共の場で通訳を務め、言葉の壁を取り除く仕事です。仕事といっても、法廷に通訳以外ではボランティアで成り立っているケースも多いのが現状です。



57 ページ

司法通訳

日 国内で事件に關与した外国人が取り調べを受けた日、裁判にかけられたときに通訳もします。英語以外のニーズも高いのが特徴です。取り調べでは検査官、取調官の会話を、裁判では被告人や検察官、弁護人、裁判官の発言を正確に逐次通訳する力が必要で、常に中立・公正な姿勢が求められます。



54 ページ

放送通訳

海 外のニュースを日本語に、また日本語のニュースを外国語に訳す仕事です。特設通訳という手法や同時通訳で訳します。大きな事件があると、テレビ局で通訳者は引っ張りだこになります。海外のニュースを一度でも聞き取れればスピーク能力や、放送にふさわしい日本語の運用能力が必要です。



52 ページ

通訳ガイド

外 語話を用いて通訳業務やガイドを行う仕事です。誰かの言葉を通訳するのではなく自分の言葉で案内するので、通訳とは似て異なる仕事です。日本を紹介し、楽しませてもらいたいのが必要です。無資格でも業務はできますが、国家試験の合格と通訳案内士試験に合格すると「全国通訳案内士」として都道府県に登録できます。



58 ページ

エンタテインメントの通訳

ア ーティストや芸能人、音楽などエンタテインメント業界での通訳です。プロモーションで来日したミュージシャンや俳優、映画監督などのインタビュー、記者会見、舞台挨拶などで通訳します。有名人の発言をわかりやすく逐次通訳する力が求められます。相手の個人情報に加え、業界の知識も必要です。



56 ページ

会議・ビジネス・政治の通訳

学 術的な国際会議やシンポジウム、ビジネス現場での会議やミーティング、さらには政府間交渉の場などで、政治家や専門員、ビジネスパーソンが話したことを通訳する仕事です。専門的な内容を聞いて、同時に外国語から日本語に、日本語から外国語に通訳するスキルが必要です。



46 ページ

041 通訳者・翻訳者になろう2025 040 通訳者・翻訳者になろう2025

Translator

その他にも！

通訳者のお仕事あれこれ

- ゲームの翻訳
- 音楽の歌詞対訳
- マンガの翻訳
- 観光関連の翻訳
- ネット記事の翻訳
- 演劇脚本の翻訳
- ホームページの翻訳
- スマホアプリの翻訳
- ……など

こんな分野があります！

- IT・ローカライズ
- 医療
- 金融
- 技術
- 特許
- ビジネス全般

産業翻訳

切 削音などのビジネス文書や、マニュアル、仕様書などの技術文書を翻訳します。特許、医療、IT、金融など専門性の高い分野の仕事もあり、和訳だけでなく英訳もあります。仕事は翻訳会社から依頼されるのが一般的で、他分野に比べると需要が見込め、新卒参入しやすいジャンルです。

翻訳スキル
ビジネスや技術の最先端に関する文章の翻訳が多いので、語学力はもちろん、その分野の高度な専門知識も必要で、調査力も必要で、PCスキルも欠かせません。



117 ページ

映像翻訳

場 場公開映画の字幕・吹替、さらに動画配信サービスのコンテンツ、TV（地上波・CSなど）番組、DVDの音声、企業PR動画やウェブコンテンツなど、あらゆる映像コンテンツの台詞や吹き替えを翻訳します。メディアの多様化で、映像翻訳者の需要は増えています。ただし人員が多いため、仕事を獲得するには業界の人間が必要で、

翻訳スキル
台本を読みこむ語学力と、豊かな日本語表現力が必要です。字幕は文字制限、吹替は話者の口の動きに合わせて訳をつけるなど、映像翻訳特有のルールや、字幕制作ソフトの使い方を会得する必要があります。



107 ページ

出版翻訳

書 籍や雑誌の記事、映画や海外番組の字幕・吹替、一般企業や官公庁などで必要な産業分野の文書など、外国語で書かれたあらゆる文章が翻訳の対象です。日本語を外国語に訳す仕事も多くあります。

翻訳スキル
原書を読みこみ、すらすらに読み、作業と同等の日本語力、表現力が必要です。翻訳費は年間3〜4冊出せば多いほうで、長時間かけて一つの本に訳し進める仕事なので、スケジュール管理能力や忍耐力も必要です。



99 ページ

095 通訳者・翻訳者になろう2025 094 通訳者・翻訳者になろう2025

ビジュアルも交えて、お仕事や業界の動向について紹介。プロになるまでの流れや、仕事の進め方などが具体的にわかります。

■気になる料金&収入についても紹介！

通訳・通訳ガイド編 料金を収入

通訳者の料金相場

半日/1日/1週間
100万円以下 3人
101万~200万円 3人
201万~300万円 3人
301万~400万円 4人
401万~500万円 4人
501万~600万円 4人
601万~700万円 1人
701万~800万円 2人
801万~900万円 6人
901万~1000万円 3人
1001万~1400万円 3人
1401万~1500万円 1人
1501万~2000万円 1人
2001万円以上 1人

平均: 723万円
男性 1000万円
女性のフリーランス 960万円
(アンケートの回答者の収入を算出した平均値)

通訳者の年収

100万円以下 3人
101万~200万円 3人
201万~300万円 3人
301万~400万円 4人
401万~500万円 4人
501万~600万円 4人
601万~700万円 1人
701万~800万円 2人
801万~900万円 6人
901万~1000万円 3人
1001万~1400万円 3人
1401万~1500万円 1人
1501万~2000万円 1人
2001万円以上 1人

平均: 723万円
男性 1000万円
女性のフリーランス 960万円
(アンケートの回答者の収入を算出した平均値)

通訳者のキャリア別の報酬(1日あたり)

通訳者のランク	キャリアレベルの目安	下級平均	上級平均	日給の多い職種
Aランク	10年以上のフリーランスとしての経験があり、会議通訳者として依頼が豊富にある。機軸となる分野でも同時通訳と逐次通訳ができる	6万7500円	9万833円	7万~8万円
Bランク	10年以上のフリーランスとしての経験があり、機軸となる分野でも同時通訳と逐次通訳ができる	5万2500円	7万円	6万5000~7万円
Cランク	5年以上のフリーランスとしての経験があり、機軸となる分野でも逐次通訳が可能。分野によっては同時通訳も可能	3万8333円	5万3333円	4万~4万5000円
Dランク	2~3年のフリーランスとしての経験があり、機軸となる分野でも逐次通訳が可能	2万8333円	3万8333円	3万円~3万5000円
Eランク	社内通訳として2~3年の経験を持ち、機軸となる分野でも逐次通訳が可能	2万833円	3万1667円	2万円~2万5000円

編集部が集計したデータをもとに、通訳・翻訳料金や通訳者・翻訳者・通訳ガイドの収入についても紹介。平均的な料金相場や年収のイメージがつかめます。

■通訳・翻訳を体験できる! 「誌上入門レッスン」

通訳入門レッスン

通訳者になるには、具体的にどのようなトレーニングしたらよいのか。初級者向けには基本的な訓練法を、中級者向けには訓練時の心構えを紹介します。

1 サイトラウンズレーション

「サイトラ」を略することが多いので。例えば現場では手元の読み原稿を目で追いつながら訳出することをサイトラと言います。実際の通訳現場ではスピーラーが原稿にこのことを言うこともありますが、耳からのインプットをしながら訳出することが大切です。この通訳訓練を使ったトレーニングです。まずは教材となるものを読み上げ、スクリプトのあるものが望ましいです。VOA (Voice of America) の Learning Englishにはスクリーン付きのニュースだけでなく、レベルにあった教材が揃っています。BBCにも Learning English というページがあり、音声やスクリプトのダウンロードが可能です。スクリプトを手に入れた意味のままだけを示すスラッシュを入れます。ルールは2つ。文章の最後にはダブルスラッシュ(//)を入れること、意味の区切りにシングルスラッシュ(/)を入れること。細かく区切り過ぎると全体の意味がわからなくなりますが、適度に区切ることで読みやすくなります。それでは、実際にスラッシュを入れてみます。

In this meeting this afternoon, / we will have to decide / our division's 5-year strategic planning process. // The HQ is asking us to look at its strategic plan / and base our's off of it. // I have confirmed that / we can put our own priorities / that may not necessarily fit in the HQ's strategic plan / but it will be the best / if we make sure to align our goals / with the overall corporate goals. //

2 サマライズング

サマライズングは「要約する」ことで、聞いた英文の全体を理解して概要をアウトプットするトレーニングです。通訳の基本は「一語一句的確に訳すこと」が前提ではありますが、一語一句にこだわって訳の流を追い続けると、結局何が言いたいのかという方向に迷いやすくなります。時には「大体わかるので大切なところだけまとめて訳してはいい」と言われることもあります。インプットした内容を理解しているかを確認する意味でも、サマライズングの訓練は有効です。スクリプトを読んでサマライズングの訓練をしてみましょう。

実務翻訳入門レッスン

翻訳者の選定はユカリさんが、単なる日本語訳ではなく「顧客が満足する」英日翻訳を行うためのポイントを初學者の方に向けて解説します。

顧客に喜ばれる翻訳と、そうでない翻訳の違いとは

機械翻訳や生成AIの精度が高まったことが話題となった2023年でしたが、人間の翻訳者の良さが「正確でわかやすい訳」の重要性が引き続き残っています。「良い翻訳」顧客が喜ぶ翻訳とはどのようなものか、わかやすい訳文にないという場合、その原因は大きく2つの2つに分けられると思います。

① 訳している本人が原文の意味を理解していない (内容把握力の問題)

② 訳している本人だけがわかっていて、読み手に伝わる表現になっていない (日本語表現力の問題)

このレッスンでは「わかやすい訳文」として機械翻訳などの訳例を紹介し、その訳文のどこが悪いのか、どうすれば「読みやすい訳文」になるかを、講師の訳例を挙げて解説します。機械では出せない「人間に求められる翻訳」とは何なのか、ということを実感していただきたいと思います。

<問題点1>

訳している本人が原文の意味を理解していない (内容把握力の問題)

一般の人や翻訳の初學者の手でよくある誤訳として、「翻訳の真意は日本語の文脈で決まる」というものがあります。これは「外国語を訳せば翻訳は誰でもできる」というような誤った認識への戒めが、誤訳されて広まった面があるのではと思っています。

しかしに翻訳には「原文の読解力」と「訳文の表現力」はどちらも欠かせませんが、だからといって日本語さ上手ければ翻訳ができなくてはいけません。まずは読解力として、翻訳では原文の内容がわかっているから伝えなければならず、伝えるためには内容をしっかりと把握する必要があります。原文の内容が伝わってなければ、いくら日本語の文が上手くても誤訳しかなく、翻訳としての価値はゼロとなってしまいます。

原文の読解の妨げとなるような原因は以下の3つです。1つずつ対処法をみていきましょう。

① 構文が複雑で受け付けを把握しづらい (基礎的な文法知識が不足している)

② 例の例を指して書いているかわかりづらい (内容についての知識が不足している)

③ 例を教しているのだからと勘違いしている (抽象的な文章のコアの内容が読み取れない)

④ 構文が複雑で受け付けを把握しづらい (基礎的な文法知識が不足している)

How is it, that if you drop a cigarette in a wet forest it starts a fire by accident, but when you're camping and trying to set a fire on purpose, with dry wood and plenty of matches, you can't do it? (Second Edition Skillful Reading & Writing, Millman Education Limited, p.17)

How is it, that [if you drop a cigarette in a wet forest it starts a fire by accident, but when you're camping and trying to set a fire on purpose, with dry wood and plenty of matches, you can't do it?]

通訳・翻訳の勉強法&練習法や、スキルアップのポイントをプロが指導します。

■目次

【巻頭】

- ・Special Interview 後進へのメッセージ— 翻訳家・書評家 大森 望さん
- ・Interview with a Professional 活躍中のプロに聞く!

- ・日本を飛び出し世界でも！ 通訳・翻訳のスキルでグローバルに活躍しよう

【通訳・通訳ガイド編】

お仕事カタログ／通訳現場 Report

- ・通訳職種別仕事ナビ 会議・ビジネス・政治の通訳／放送通訳／エンタテインメントの通訳／コミュニティ通訳／通訳ガイド
- ・通訳の仕事の始め方・進め方／通訳者の料金と収入&稼ぐ方法
- ・通訳の最新需要と第二外国語の通訳の仕事
- ・通訳スクール 体験レポート

【翻訳編】

- ・お仕事カタログ／翻訳現場 Report
- ・翻訳職種別仕事ナビ 出版翻訳／映像翻訳／産業翻訳
- ・機械翻訳と翻訳業界の最新事情
- ・翻訳スクール 体験レポート

【データ編】

- * 全国 通訳・翻訳スクール コースガイド
 - * 全国 通訳・翻訳エージェントリスト
- 大学・大学院／検定試験／業界団体／コンテスト&オーディション／おすすめ本／必携辞書

●書籍情報

書 名：通訳者・翻訳者になる本 2025

発行所：イカロス出版

発売日：2024年1月29日

ISBN：978-4802213752

体 裁：AB判・244ページ

定 価：1,980円(本体1,800円+税10%)

URL：<https://books.ikaros.jp/book/b10045635.html>

◆季刊『通訳翻訳ジャーナル』とは <https://tsuhon.jp/>
1993年創刊。2・5・8・11月の21日発売。通訳・翻訳・通訳ガイドに関する情報を扱う、国内唯一の定期媒体。現役通訳者・翻訳者・通訳ガイド、また志望者や業界関係者に役立つ情報を届けています。

【イカロス出版株式会社】 <https://www.ikaros.jp/>

『月刊エアライン』を中心に航空、鉄道、ミリタリー、レスキュー分野で出版活動を展開。さらに旅行、通訳・翻訳、ライフスタイルなどの分野でも多くの出版物を展開しています。

【インプレスグループ】 <https://www.impressholdings.com/>

株式会社インプレスホールディングス（本社：東京都千代田区、代表取締役：松本大輔、証券コード：東証スタンダード市場 9479）を持株会社とするメディアグループ。「IT」「音楽」「デザイン」「山岳・自然」「航空・鉄道」「モバイルサービス」「学術・理工学」を主要テーマに専門性の高いメディア&サービスおよびソリューション事業を展開しています。さらに、コンテンツビジネスのプラットフォーム開発・運営も手がけています。

【本件に関するお問合せ先】

イカロス出版株式会社 担当：齋藤

Tel : 050-5602-3246 / E-mail : tsuhon-j@ikaros.co.jp

URL : <https://tsuhon.jp/>

<https://www.ikaros.jp/>